Interactive Parallel Text: A New Paradigm for Language Learning
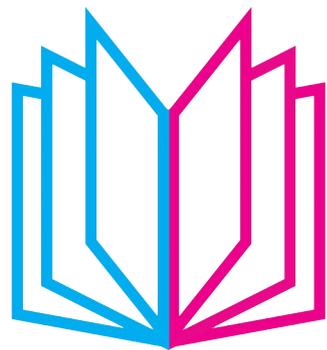
by
Jack Halpern
CEO, The CJK Dictionary Institute, Inc.

ACTFL Annual Convention and
World Languages Expo
San Diego, CA

Learner's Interactive Bitext Electronic Reading Application

Libera

The Benefits of Parallel Texts

- Frees learners from tedious dictionary lookups

- Facilitates rapid vocabulary acquisition

- Presents new vocabulary in authentic contexts

- Exposes learners repeatedly to frequently used words

- Enables learning through the pleasure reading

Voluntary Reading and Comprehensible Input

According to renowned linguist Stephen Krashen:

- Free voluntary reading is "the most powerful tool"

- Learners rapidly absorb grammar and vocabulary

- Reading should be interesting and enjoyable

The Limits of Traditional Parallel Text

- Only two texts allowed to be displayed, whereas some languages require three or more

- Location of grammar and vocabulary notes can be inconvenient

- Difficult to identify word-level correspondences for non-adjacent words (e.g. picked the baby up)

Interactive Parallel Text (IPT)

- Allows learners to effortlessly read vast amounts of L2 texts

- New medium for accessing comprehensible L2 texts

- Libera is a cutting edge platform for reading enjoyably

- Texts precisely linked on segment (word or phrase) level

- Interactive links highlight L2 segment and activates glosses, grammar notes, audio, and transcriptions

Main Features of Libera

- Customized dictionaries
- Segment bar
- Word Info screen
- Favorite word list
- Full-form search
- Grammar Notes
- Full audio recordings
- Multi-panel interface

Four-Panel Sentence Mode

Texts are precisely linked at segment (word or phrase) level. Tapping a segment in any one text simultaneously highlights the linked segment in all other texts.

Idiomatic English

Vocalized Arabic

Customized Dictionary

Romanized Arabic

Segment Bar

Customizable Multi-Panel Interface

- Sentence-level analysis with up to four versions of text
- User free to choose contents for each panel
- Four-panel mode ideal for in-depth study

Single Text Mode

- Best suited for advanced learners
- Segment bar provides meanings and pronunciation

Full Audio Functionality

- Clear native recordings with multiple voice options
- Recordings of both sentences and individual segments
- Adjustable audio speed
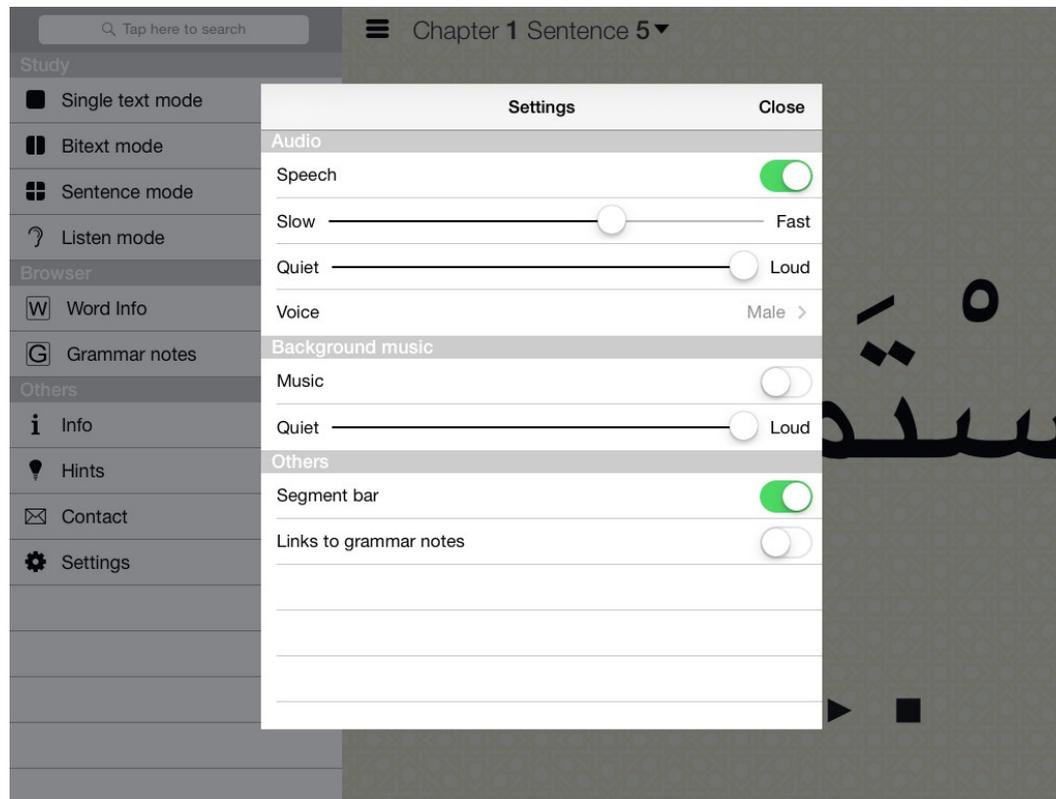
Grammar Notes

- Help learners understand difficult grammatical points
- Accessible by color coding from main text

Word Info Screen

For in-depth vocabulary study, a separate screen displays each dictionary with example sentences for each word.

IPT in the Classroom

- Ability to motivate: students feel that they can put their language skills to use right away
- Bridges gap between classroom and independent learning
- David Nunan argues that free learning outside the classroom can significantly enhance guided study
- Augments rather than replaces traditional textbook learning and classroom work
- Students can read texts several levels above their level
- Can be used as supplementary material or extra credit to stimulate students to read independently

Available Languages

Available Now:

- Arabic for English Speakers
- English for Japanese Speakers

Coming Soon:

- Japanese for English Speakers
- Chinese for English Speakers
- English for Chinese Speakers
- Spanish for English Speakers
- Russian for English Speakers

Thank You for Attending

Jack Halpern

The CJK Dictionary Institute

www.cjk.org

jack@cjki.org